

ASIGNATURA

MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ESCRITA ESPAÑOL-ITALIANO III

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

PROFESOR

ANDREA DE BENEDETTI

OBJETIVOS

- Proporcionar a los estudiantes la competencia traductora necesaria para realizar traducciones de breves fragmentos de obras narrativas (novelas y relatos) o ensayos, además de artículos de periódicos sobre temas de política, cultura y actualidad.
- suministrar a los alumnos los instrumentos y las técnicas necesarias para traducir textos de autor y la traducción audiovisual
- Reflexionar de forma crítica, a través de la comparación puntual entre los textos originales y los textos traducidos, sobre las diferencias morfosintácticas, léxicas y textuales más relevantes, con el objetivo de desarrollar estrategias traductorales adecuadas para los distintos textos propuestos

CONTENIDOS

El curso tendrá un carácter práctico y se centrará en la traducción de textos pertenecientes a las siguientes tipologías:

- Obras narrativas de autor (novelas, relatos, biografías)
 - Ensayos y obras divulgativas
 - Artículos de periódicos y revistas sobre temas de política, cultura y actualidad
- Está previsto además un módulo didáctico, de carácter teórico y práctico, dedicado a la traducción audiovisual para doblaje y subtítulo.
- Los alumnos deberán realizar individualmente las traducciones asignadas cada semana, que serán objeto de análisis y discusión en la clase siguiente. Los estudiantes deberán además exponer las razones de sus decisiones alegando pruebas de las búsquedas y/o de las consultas léxicas y terminológicas realizadas

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

BIBLIOGRAFÍA

Autor

Umberto Eco

Título

Dire quasi la stessa cosa

Editorial

Bompiani

Año de publicación

2003

Autor

Roberto Puggioni (a cura di)

Título

Teoria e pratica della traduzione letteraria

Editorial

Bulzoni

Año de publicación

2006

Autor

Michela Canepari

Título

Lingua, linguistica e traduzione

Editorial

Libreriauniversitaria.it

Año de publicación

2016